

RECOMANDĂRI METODICE / DIDACTIC SUGGESTIONS

1

Glodidactica, Anul III, vol. 1, 2012

L'AUDIO-VISUEL, UN PRECIEUX INSTRUMENT DE DECOUVERTE DU TEXTE HUGOLIEN «NOTRE-DAME DE PARIS»

Mirela DRAGOI,
chargée de cours, docteur en philologie
(Université „Dunărea de Jos”, Galați, Roumanie)

Abstract

The show Notre-Dame de Paris, presented at Cannes in 1998, brings to the fore the drama imagined by Victor Hugo in 1831. Therefore, this show can be used as a starting point in studying one or more textual sequences belonging to this historical novel within the activities suggested to the students of the Faculty of Letters. The teacher can explore fruitfully the main literary themes from Hugo's work through the songs created by the Franco-Italian musician Richard Cocciante and the song writer Luc Plamondon. For instance, the comparative analysis of the narrative sequence called Anakh (The foreword of the edition from February 1831) and the song number 51 from the Second Act represents a generous topic for discussion in class. A rich content and an attractive song make these musical extracts a pedagogical tool to be successfully used in the work with students from the specialisation French Language and Literature.

Keywords: *historical novel, theme of fatality, educational instrument, textual analysis.*

Rezumat

Spectacolul Notre-Dame de Paris, lansat la Cannes în 1998, pune în scenă drama imaginată de Victor Hugo în 1831. De aceea, el poate fi utilizat ca punct de plecare în studiul uneia sau al mai multor secvențe textuale extrase din acest roman istoric în cadrul activităților propuse studenților filologi. Profesorul poate explora într-un mod extrem de profitabil marile teme literare hugoliene cu ajutorul cântecelor realizate de muzicianul franco-italian Richard Cocciante în colaborare cu textierul quebechez Luc Plamondon. De exemplu, analiza comparativă a secvenței narative intitulate «Anakh» (Prefața ediției din februarie 1831) și a cântecului nr. 51 din Actul al II-lea reprezintă un subiect generos de discuție în sala de curs. Un conținut bogat și o melodie seducătoare fac din aceste extrase muzicale un instrument pedagogic foarte util în demersurile inițiate cu și pentru studenții de la specializarea Limbă și literatură franceză.

Cuvinte-cheie: *roman istoric, tema fatalității, instrument educațional, analiză textuală.*

Les supports audio-visuels ont une utilité incontestable dans les classes de langue étrangère, car ils offrent aux apprenants un témoignage culturel important et attrayant et de riches possibilités d'exploitation linguistique et langagière. En outre, ils accrochent par leur forme et par leur contenu. C'est

pourquoi le recours à de tels documents suscite un grand intérêt et enregistre de très bons résultats.

L'utilisation du discours naturel dans la réalisation d'un enseignement souple et efficace n'est pas une découverte récente. Les activités communicatives pratiquées dans la salle de cours y jouent un rôle qu'on ne saurait mettre en doute.

Pour illustrer les bénéfices d'une telle démarche didactique, nous nous proposons une étude (en) parallèle du texte littéraire «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo et du spectacle musical réalisé et lancé à Cannes en 1998. Selon nous, l'exploration des grands thèmes littéraires hugoliens à l'aide de la musique présente de nombreux avantages:

- elle enrichit le vocabulaire des étudiants de mots, d'expressions et de tournures usuelles;
- elle peut entraîner une réflexion grammaticale;
- elle familiarise les étudiants avec les traits dominants du monde médiéval;
- elle habitue les étudiants aux aspects spécifiques de la culture et de la civilisation françaises.

Pour mener à bien cette tâche, une ou deux semaines à l'avance, le professeur doit indiquer le sujet choisi à ses étudiants, pour que ceux-ci aient la possibilité de se préparer aux futurs débats. Il doit également leur fournir quelques questions importantes sur le sujet envisagé pour servir d'axe à la prochaine séance, tout en leur suggérant des lectures qui permettront d'approfondir les questions. Après avoir mis en circulation des documents là-dessus, il propose des solutions aux problèmes d'ordre lexical et choisit un ou deux étudiants parmi les volontaires ayant manifesté leur disponibilité de préparer un bref exposé de la matière proposée.

Types de séances proposées

Dossier de conversation

1. Modèle de texte commenté

Exemple: Quel rapport s'établit-il entre l'ensemble thématique de «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo et le climat religieux du XV^e siècle?

Texte: Victor Hugo, Préface au roman «Notre-Dame de Paris» (février 1831): «Il y a quelques années qu'en visitant, ou, pour mieux dire, en furetant Notre-Dame, l'auteur de ce livre trouva, dans un recoin obscur de l'une des tours, ce mot gravé à la main sur le mur:

ΑΝΑΓΚΗ.

Ces majuscules grecques, noires de vétusté et assez profondément entaillées dans la pierre, je ne sais quels signes propres à la calligraphie gothique empreints dans leurs formes et dans leurs attitudes, comme pour révéler que c'était une main du Moyen Age qui les avait écrites là, surtout le sens lugubre et fatal qu'elles renferment, frappèrent vivement l'auteur.

Il se demanda, il chercha à deviner quelle pouvait être l'âme en peine qui n'avait pas voulu quitter ce monde sans laisser ce stigmate de crime ou de malheur au front de la vieille église.

Depuis, on a badigeonné ou gratté (je ne sais plus lequel) le mur, et l'inscription a disparu. Car c'est ainsi qu'on agit depuis tantôt deux cents ans avec les merveilleuses églises du Moyen Âge. Les mutilations leur viennent de toutes parts, du dedans comme du dehors. Le prêtre les badigeonne, l'architecte les gratte; puis le peuple survient, qui les démolit.

Ainsi, hormis le fragile souvenir que lui consacre ici l'auteur de ce livre, il ne reste plus rien aujourd'hui du mot mystérieux gravé dans la sombre tour de Notre-Dame, rien de la destinée inconnue qu'il résumait si mélancoliquement. L'homme qui a écrit ce mot sur ce mur s'est effacé, il y a plusieurs siècles, du milieu des générations, le mot s'est à son tour effacé du mur de l'église, l'église elle-même s'effacera bientôt peut-être de la terre.

C'est sur ce mot qu'on a fait ce livre»¹.

2. Conversation qui sort du livre

Il faut réaliser une approche globale de ce texte: résumé du livre, questions portant sur la suite des événements, les moments dramatiques essentiels, le caractère des personnages, la signification de l'œuvre, les problèmes soulevés par le livre.

Exemple de résumé du roman:

Livre Premier: l'incipit du roman fixe l'action le 6 janvier 1482, jour de la Fête des fous. Sept chapitres le composent: «La grand'salle», «Pierre Gringoire», «Monsieur le Cardinal», «Maître Jacques Coppenole», «Quasimodo» et «La Esméralda». Il met en œuvre la représentation d'un mystère du poète Gringoire dans la grande salle du Palais de Justice. Sur le parvis danse la bohémienne Esméralda. Un bossu hideux, Quasimodo, sonneur de cloches de Notre-Dame, essaie de l'enlever sur l'ordre de l'archidiacre Claude Frollo. Sa tentative échoue, car la jeune femme est sauvée par Phœbus de Chateaupers, le beau capitaine des archers du roi.

Livre Deux: Composé de sept chapitres («De Charybde en Scylla», «La Place de Grève», «Besos para golpes» («Des baisers pour des coups»), «Les inconvénients de suivre une jolie femme un soir dans les rues», «Suite des inconvénients», «La Cruche cassée», «Une nuit de noces»), ce livre présente les mésaventures de Gringoire dans la Cour des miracles. Le roi des truands (mendiants du Moyen Âge) le met en jugement pour avoir pénétré dans leur «cénacle», mais il est sauvé par Esméralda qui s'apitoie sur son sort et consent de l'épouser.

Livre Trois: Deux chapitres – «Notre-Dame» et «Paris à vol d'oiseau» - réalisent la description de la cathédrale (vue comme un chef-d'œuvre gothique déchu de son ancienne grandeur) et du Paris d'autrefois.

Livre Quatre: Six sections («Les bonnes âmes», «Claude Frollo», «Immanis pecoris custos immanior ipse» («D'un monstrueux troupeau, gardien plus monstrueux encore»), «Le chien et son maître», «Suite de Claude Frollo», «Impopularité») retracent le passé de Quasimodo, l'habitant solitaire des tours de la cathédrale, et la passion dévorante de l'inquiétant Frollo pour la belle bohémienne Esméralda.

Livre Cinq: Les chapitres intitulés «Abbas Beati Martini» («L'abbé Saint Martin») et «Ceci tuera cela» mettent en opposition «ceci» - le livre imprimé - et «cela» - l'édifice, car il est venu le temps où «les petites choses viennent au bout des grandes» (Hugo, 1963, p. 300).

Livre Six: Composé de cinq chapitres («Coup d'œil impartial sur l'ancienne magistrature», «Le trou aux rats», «Histoire d'une galette au levain de maïs», «Une larme pour une goutte d'eau» et «Fin de l'histoire de la galette»), cette partie du roman présente l'amour de Quasimodo pour la belle Esméralda. Il est condamné au pilori pour avoir essayé d'enlever la gitane et reçoit à boire des mains de la jeune fille.

Livre Sept: Huit chapitres («Du danger de confier son secret à une chèvre», «Qu'un prêtre et un philosophe sont deux», «Anakh», «Les deux hommes vêtus de noir», «Effet que peuvent produire sept jurons en plein air», «Le moine bourru», «Utilité des fenêtres qui donnent sur la rivière») illustrent l'amour que la belle Esméralda ressent pour Phœbus. Elle accepte un rendez-vous au cabaret, au cours duquel le jeune capitaine est poignardé par Frollo. Celui-ci s'enfuit et laisse accuser Esméralda de meurtre.

Livre Huit: Il illustre, dans six parties, l'héroïsme de Quasimodo: «L'écu changé en feuille sèche», «Suite de l'écu changé en feuille sèche», «Fin de l'écu changé en feuille sèche», «Lasciate ogni speranza!», «La mère», «Trois cœurs d'homme faits différemment». Esméralda est condamnée pour crime et pour magie, mais Quasimodo l'entraîne dans l'église, asile inviolable.

Livre Neuf: Inquiets de ne pas voir Esméralda revenir, les truands attaquent la cathédrale. La narration est organisée en six sections: «Fièvre», «Bossu, borgne, boiteux», «Sourd», «Grès et cristal», «La clef de la porte rouge», «Suite de la chef de la porte rouge».

Livre Dix: Les archers de Phœbus de Chateaupers mettent en déroute les truands. Les chapitres qui forment ce livre portent les titres suivants: «Gringoire a plusieurs bonnes idées de suite rue des Bernardins», «Faites-vous truand», «Vive la joie», «Un maladroit ami», «Le retrait où dit ses heures monsieur louis de France», «Petite flambe en baguenaud», «Chateaupers à la rescousse!».

Livre Onze: Quatre séquences textuelles présentent la vengeance et le châtement de Frollo: «Le petit soulier», «La creatura belle bianco vestita (Dante)», «Mariage de Phœbus», «Mariage de Quasimodo». Frollo s'empare de la belle Esméralda; il lui déclare son amour et, repoussé, il

décide de la livrer à une vieille mendiante qui reconnaît en elle sa fille autrefois perdue. Il veut la cacher de cette manière, mais la bohémienne est reprise. Du haut des tours, Frolo assiste à la pendaison de la femme aimée. Quasimodo le précipite dans le vide, récupère le cadavre de celle qu'il aimait et, en l'étreignant, il rend son âme dans le charnier de Montfaucon.

3. Compréhension du texte (Guide-questionnaire)

- Enumérez les différences entre la doctrine de Luther et les préceptes religieux de Jean Calvin.
- Illustrez les rapports existant entre la vie de V. Hugo et son attitude envers la religion.
- Commentez la citation suivante: «Dans ce livre au titre apparemment religieux, ce qui frappe, c'est l'absence de foi. (...) L'idée centrale est celle de l'ANANKE, autrement dit de la Fatalité, qui pèse sur le monde. La vie secrète de Hugo, qui découvre, alors, que sa femme ne l'aime plus, explique, pour une part, cet aspect nocturne que prend sa pensée. Mais le pessimisme règne, alors, en littérature, comme on le voit chez Vigny, chez Musset, chez Sand» (Henri Guillemin, in Hugo, 1963, p. 241).
- Expliquez les syntagmes «Notre-Dame de Paris – roman historique» et «Notre-Dame de Paris – roman à portée philosophique».
- Fixez la place occupée par Victor Hugo dans l'histoire de la littérature française.
- Retraced les lignes majeures de la légende médiévale «Tristan et Yseult» pour réaliser ainsi un court rappel de l'idéologie courtoise des XII^e-XIII^e siècles.

4. Conversation sur le document audio-visuel

L'enseignant peut aborder dans la salle de cours des sujets qui intéressent les jeunes (documentation riche et variée, distribution des acteurs, composition du spectacle etc.).

Exemple. Le spectacle «Notre-Dame de Paris», lancé à Cannes en 1998, retrace l'histoire imaginée par Victor Hugo en 1831. C'est pourquoi il peut servir comme point de départ à l'étude d'une ou de plusieurs séquences textuelles du roman historique dans le cadre des activités proposées aux étudiants en Lettres. L'enseignant peut explorer d'une manière très profitable les grands thèmes littéraires hugoliens à l'aide des chansons produites par le musicien franco-italien Richard Cocciante en collaboration avec le parolier québécois Luc Plamondon. Pour illustrer le thème de la fatalité qui pèse sur le monde – et qui forme l'objet de cette étude – il est très utile de suivre dans la salle de cours la chanson «Danse, mon Esméralda» du II^e Acte, dont les paroles renvoient directement à la légende médiévale d'Yseult la blonde:

«Quand les années auront passé / On trouvera sous terre / Nos deux squelettes enlacés / Pour dire à l'univers / Comment Quasimodo aimait Esméralda / Esméralda la zingara / Lui que Dieu a fait si laid / Pour l'aider à porter sa croix. // Que la mort au-delà du temps / Unisse nos deux cœurs / Laissez mon âme s'envoler / Loin des misères de la terre / Laissez mon amour se mêler / A la lumière de l'Univers».

Conclusions

Comme nous l'avons déjà montré plus haut, ce type d'activité vise des buts culturels et esthétiques, parallèlement au développement du goût littéraire et à l'enrichissement de la langue chez les étudiants en Lettres. Le recours au support audio-visuels et la lecture à haute voix des vers de Luc Plamondon contribuent à la formation d'une bonne prononciation et de bonnes habitudes prosodiques. Les apprenants ont ainsi une conscience plus nette des beautés du texte hugolien. C'est ainsi qu'on peut dire que apprendre à lire ces fragments, c'est en effet – pour paraphraser Dorina Roman – «apprendre à penser et apprendre à parler»².

Notes

¹Hugo, 1963, p. 241.

²Roman, 1994, p. 210.

Références bibliographiques

DANIELOU, C. *Notre-Dame de Paris: le spectacle comme outil pédagogique* (à consulter sur <http://www.frenchteachers.org/bulletin/articles/activities/music/notredame.pdf>) [=Danielou].

HUGO, V. *Romans*. Paris: Ed. du Seuil, 1963 [=Hugo, 1963].

ROMAN, D. *La didactique du français langue étrangère*. Baia Mare: Ed. Umbria, 1994 [=Roman, 1994].